

Coordenadas vitales

Por Javier Gavilán Bouzas

Catedrático de Otorrinolaringología. Universidad Autónoma de Madrid. Jefe de Servicio de Otorrinolaringología. Hospital Universitario La Paz, Madrid.

Cuando desde el Comité de Humanidades de la SEORL, el Dr. Carlos Escobar me pidió escribir una breve reseña sobre un artículo científico que fuera revolucionario en su momento, tardé muy poco en saber cuál iba a ser el elegido.

El artículo en cuestión se publicó en el año 1972, en una revista hoy desaparecida. Pero cambió la forma de tratar el cuello en los pacientes con cáncer de cabeza y cuello, no sólo en España, sino en el mundo entero. Estoy hablando de:

Gavilán C, Blanco A, Suárez C. El vaciamiento funcional-radical cervicoganglionar. Anatomía quirúrgica, técnica y resultados. Acta ORL Iber Amer. 1972;23(5):703–817

Desde que George Crile sistematizara el tratamiento quirúrgico de las metástasis cervicales con la descripción del Vaciamiento Cervical Radical en 1906, este procedimiento permaneció como el estándar durante varias décadas, sin cambios sustanciales. Pero en la década de 1960, el cirujano argentino Osvaldo Suárez introdujo un nuevo paradigma en el tratamiento quirúrgico del cuello en pacientes oncológicos con su concepto de disección cervical por planos fasciales.

El **Vaciamiento Funcional** permitió dar un paso de gigante en favor de la calidad de vida y la supervivencia de los pacientes con tumores de cabeza y cuello.

Hoy en día nadie cuestiona la utilidad del Vaciamiento Funcional, pero durante muchos años su eficacia oncológica estuvo en el punto de mira de multitud de expertos de la época.

Una de las razones fundamentales de este cuestionamiento fue la ausencia de referencias científicas en inglés, ya que Osvaldo Suárez no publicó prácticamente nada en relación con su revolucionaria idea. Tuvieron que ser dos grandes otorrinolaringólogos europeos los que, tras aprender la técnica directamente de su creador, la difundieron a nivel global. En castellano, el Vaciamiento Funcional se conoció gracias al artículo de César Gavilán que ahora nos ocupa. En inglés, tuvo que

ser el italiano Ettore Bocca el que popularizara el Vaciamiento Funcional en la literatura anglosajona.

La existencia del Vaciamiento Funcional acabó llegando a la literatura en inglés, pero su concepto se perdió en parte por culpa de la traducción. El concepto innovador del Vaciamiento Funcional -la disección cervical siguiendo los planos fasciales- se quedó en el camino: *Lost in translation*. Como consecuencia, la literatura anglosajona consideró el Vaciamiento Funcional como uno más de los múltiples Vaciamientos Radicales Modificados que se fueron poniendo de moda en los Estados Unidos a partir de finales de los años 70.

Han hecho falta muchos años para conseguir que, algo que hoy a muchos de nosotros nos parece evidente, sea aceptado como tal en la comunidad científica: el Vaciamiento Funcional no es un Vaciamiento Radical Modificado. Es un concepto diferente con sus propios principios y técnica quirúrgica. Al igual que la laringuectomía supraglótica no es una laringuectomía total modificada, el Vaciamiento Funcional no es un Vaciamiento Radical Modificado.

Osvaldo Suárez no pudo luchar por difundir su idea porque en el año 1972, mientras veía las noticias en la televisión en su Argentina natal escuchó que las fuerzas de la dictadura militar de aquella época había abatido a una “guerrillera” en el curso de una refriega urbana. Al oír el nombre de la mujer fallecida, Osvaldo Suárez murió de un infarto. La joven fallecida era su hija.

El destino quiso que la publicación del artículo que ahora comentamos tuviera lugar el mismo año en el que su autor fallecía. La historia siempre nos sorprende con sus paradojas.

Originales

Gavilán Alonso, C.; Blanco Galdin, A. y Suárez Nieto, C.: Acta O.R.L. Iber-Amer. XXIII, 5.703-817, 1972.

616.22-03.089.87

CIUDAD SANITARIA DE LA S. S. "LA PAZ"
SERVICIO DE O. R. L.
JEFE: Prof. CESAR GAVILAN

EL VACIAMIENTO FUNCIONAL-RADICAL CERVICOGANGLIONAR. ANATOMIA QUIRURGICA. TECNICA Y RESULTADOS

Prof. C. GAVILAN ALONSO
y
Dres. A. BLANCO GALDÍN y C. SUÁREZ NIETO
(Madrid)

DEDICATORIA

Durante la redacción de este trabajo ha fallecido el profesor OSVALDO SUÁREZ, de Córdoba (República Argentina).

Hombre bondadoso, maestro insuperable, cirujano perfecto. Con él aprendimos esta técnica y nos honramos con su amistad.

Sea, pues, este trabajo un modesto homenaje a su persona que contribuya en lo posible a perpetuar su memoria.

PROLOGO

El presente trabajo es el resultado de una auténtica labor de equipo realizada en la Ciudad Sanitaria "La Paz", de Madrid, durante los años 1969 y 1972.

Los autores del mismo deseamos dejar constancia de todos aquellos compañeros que contribuyeron con su labor personal a la realización de las intervenciones quirúrgicas reseñadas en el último capítulo. Dres. L. RUÍO (Jefe clínico O. R. L.), R. ASÍ, J. MARTÍNEZ VIDAL, A. PELUGER y M.^a J. SUÁREZ (residentes adjuntos O. R. L.), A. MARTÍNEZ VIDAL y J. PÉREZ RUÍZ

Revisión: Madrid, el 1-V-72

Fundada en 1950 por el
Prof. Fernando Casadesús Castells †
Director

Dr. Rafael Pulido
Jefe de Redacción

Dr. Jorge Perelló
Secretario General

Acta Oto-Rino-Laringológica Ibero-Americana

Número dedicado al
Servicio de O.R.L. de la Ciudad Sanitaria
"La Paz", de Madrid
Jefe: Prof. César Gavilán Alonso

Redactores:
Dr. F. Abelló - Dr. M. Colls - Dr. J. Iglesias - Dr. J. Píuart - Dr. R. Vergés

Redacción y Administración: Provenza, 319 (9)

VOL. XXIII

BARCELONA 1973

NUMERO 5

Acta O.R.L. Ibero-Americana